金黄色的诗

（法国）热拉尔·德内瓦尔

戈阳青 译

嗳，怎么！一切皆感觉！
——毕达哥拉斯。

人，自由的思想家！在这瞬息万变的
大千世界，你是否还有自己的主张？
你可以拥有随便支配自由的权利，
但由你的意见主宰的世界并不存在。

请尊重你大脑中活跃的精神：
自然界绽开的每朵鲜花都是一个灵魂；
爱情的神秘在金属中得到稍息；
“一切皆感觉！”强烈的欲望便为生存。

可怕，闭关的围墙里，一个目光在窥伺：
甚至连动词的用法也被限定……

绝不许用来亵渎宗教和神灵！

默默的生存中，常有一个隐密的上帝；
就像一双明亮的眼睛被眼睑遮上，
坚硬的皮下扩散着一种纯洁的思想！

《金黄色的诗》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2021 年发布明信片版。

《金黄色的诗》：

嗳，怎么！一切皆感觉！/——毕达哥拉斯。

人，自由的思想家！在这瞬息万变的/大千世界，你是否还有自己的主张？/你可以拥有随便支配自由的权利，/但由你的意见主宰的世界并不存在。

请尊重你大脑中活跃的精神：/自然界绽开的每朵鲜花都是一个灵魂；爱情的神秘在金属中得到稍息；/“一切皆感觉！”强烈的欲望便为生存。

可怕，闭关的围墙里，一个目光在窥伺：/甚至连动词的用法也被限定……/绝不许用来亵渎宗教和神灵！

默默的生存中，常有一个隐密的上帝；/就像一双明亮的眼睛被眼睑遮上，/坚硬的皮下扩散着一种纯洁的思想！

注释：

热拉尔·德内瓦尔（Gérard de Nerval，1808～1855），十九世纪法国象征主义和超现实主义诗人、作家和翻译家。他出版的诗集有《小颂歌集》、《幻象集》、《幻象他集》等；小说有《安婕丽嘉》、《西尔薇娅》、《奥蕾莉娅》等；散文集有《波西米亚小城堡》、《漫步与回忆》等；游记有《旅行书简》《东方之旅》等。

他在巴黎远郊瓦卢瓦长大，这地区风景秀丽，富于民间传说和幻梦色彩，给诗人很深的感受。中学时与戈蒂埃（Gautier ）同窗，后来同为浪漫派诗人，然而两人发展的方向迥然不同。戈蒂埃雕词琢句，追求形式美；德内瓦尔的组诗 12 首十四行诗《幻景》则富于音乐美，用神秘的词语表达他对宇宙的幻觉，像行云流水。

德内瓦尔对于超现实主义产生了重大影响，其作品《西尔葳》、《奥蕾丽亚》等，写瓦卢瓦地区风物与童年的回忆，呈现一片梦幻气氛，像是现实又像是超现实，这是后来的象征派诗歌和超现实主义文学的渊源。他之后又致力于研究诗歌与疯狂之间的关系，现实与虚构，以及梦想与生活等。

法国人的“理想藏书”给他留下了地位：诗集《幻象集》被选入“法国诗歌”最佳藏书前十本；《奥蕾莉娅》被选入“神怪作品”最佳藏书前十本；《火的女儿》被选入“法国爱情小说”最佳藏书前二十五本。

他在给法国读者，介绍德国浪漫主义作家的作品中也扮演了主要角色，译著包括克洛普施托克（Klopstock），席勒（Schiller），比格尔（Bürger）和歌德（Goethe）等的作品。

……

《金黄色的诗》法语原文：

Vers dorés

Eh quoil tout est sensible!
Pythagore.

Homme, libre penseur! te crois-tu seul pensant
Dans ce monde où la vie éclate en toute chose?
Des forces que tu tiens ta liberté dispose,
Mais de tous tes conseils l'univers est absent.

Respecte dans la bête un esprit agissant:
Chaque fleur est une âme à la Nature éclose;
Un mystère d'amour dans le métal repose;
«Tout est sensible!» Et tout sur ton être est puissant.

Crains dans le mur aveugle un regard qui t'épie:
A la matière même un verbe est attaché..
Ne la fais pas servir à quelque usage impie!

Souvent dans l'être obscur habite un Dieu caché;

Et comme un oeil naissant couvert par ses paupières,
Un pur esprit s'accroît sous l'écorce des pierres!

（2026 年 8 月 29 日）